

Vision

Mon sourire est la courbure
Du soleil
La voûte qui soutient la nuit

...

Ses yeux suivent ma silhouette
Le long du fleuve
Devinent le sillage de la barque
Qui m'emporte

...

Notre vie n'a pas de fin
L'amour s'y est incrusté

...

Je peins avec mes doigts
Sur la clarté des murs
Je peins ma tristesse
Ma colère
Devant les raisins écrasés
Ce goût de vin aigre et d'offense

...

J'ai revêtu vos siècles
De lits en lits
De songes en songes

...

J'ai traversé le temps
Empruntant les chemins
De la mémoire
Intermittence de l'oubli
Où la mort d'ordinaire
Relègue les humains

...

On m'a donné tous les noms
L'Eveilleuse
Est celui qui revient
Car je suis cette flamme
Qui brille
Dans le noir

Qui crée ces ombres
Vacillantes
Que vous prenez
Pour des visions...

Vision

My smile is the curvature
Of the sun
The vault that supports the night

...

His eyes follow my outline
Along the river,
Making out the wake of the boat
That carries me away

...

Our life is endless
Love has taken root in it

...

With my fingers I paint
On the brightness of the walls
I paint my sadness
My anger
Before the crushed grapes
This taste of sour wine and offence

...

I have adorned your centuries
From bed to bed,
Dream to dream

I have crossed time
Taking the paths
Of memory
Intermittence of oblivion
Where death usually
Relegates humans

...

I have been called every name
The Awakener
Is the one that comes back
For I am that flame
That shines
In the darkness

That creates those flickering
Shadows
That you take
For visions...

text by Catherine Peillon, taken from *Hélène et les nuées* (theatre) © onoma
Translated from French by John Tyler Tuttle